



༄༅། །ལྷ་མ་མཚོད་པའི་ཚོ་ག་གྱིན་རྒྱལ་ས་ཚར་འབེབས་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།།

The Liturgy of Gurupūjā
The Rain of Blessing



Foreword

This text is part of a new series of daily practices and prayers translated by the Rinchenpal Translation Project (RTP) which was initiated by me in February 2017.

The translation process follows three guiding principles: 1) The text closest to the original is used, 2) scribal errors in the text are corrected, missing elements included, and 3) translators adhere to a collaborative, standardized glossary of technical terms and strive to be sensitive to the context of the target language.

All translated texts are freely available on www.drikungtranslation.com for use at Drikung Kagyu centers world-wide. However, it is requested not to make unauthorized changes to the Tibetan or translated texts.

Suggestions for improvement are welcome and can be sent to info@drikungtranslation.com.

With my prayers,



Drikung Kyabgön Chetsang Tindle Lhundup

Contents

Visualizing the Objects of Refuge 10

Making offerings 23

The Five Sense Pleasures 24

The Seven Royal Possessions 30

Eight Auspicious Symbols 37

The Eight Substances 38

Mandala Offering 40

Golden Castle, The Seven-Limb Prayer of Mantra 53

Praise 75

The Name Mantra 78

After that, Supplicating and Receiving the Four Empowerments 79

Dedication at the End 91

The Feast Offering of the Gurpuja 97

Presenting the Primary Feast Offering 102

The Remainers 108



This work is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International License.

www.drikungtranslation.com, info@drikungtranslation.com

Serial No: RTP011
Translation: Khenpo Könchok Tamphel
Review: Sonam Spitz
Editor: Dr. Kay Candler
Design & Layout: Khenpo Könchok Tamphel
Edition: First Edition, 2021

༄༅། །རྒྱལ་བ་འདི་ཉིད་ཀྱི་སྐུ་བརྙེན་བྲིས་འབྲུང་ལ་སོགས་པའི་བྱང་དུ། ལུ་བཞི་ཉེར་སྦྱོར་ལ་སོགས་མཚོན་པ་བཟུམ། ལྷན་བདེ་བར་འཁོད་ནས། སྐབས་སེམས་ནི།

Arrange the offerings of the four waters and enjoyments in front of a painted or sculpted representation of the Victor Jigten Sumgön.
Sitting on a comfortable cushion, take refuge and generate bodhicitta as follows:

། ལྷ་གསུམ་བདག་ཉིད་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྷན་འདས། །ཞི་བ་ཆགས་དང་བྲལ་བ་དམ་པའི་ཚོས། །
བསྐྱབ་གསུམ་རྒྱན་ལྷན་འཕགས་པའི་དགོ་འདུན་ལ། །བྱང་ལྷབ་མ་ཐོབ་བར་དུ་སྐབས་སུ་མཚེ། །ཅེས་ལན་གསུམ།

**ku sum dak nyi sang gyé chom den dé// zhiwa chak dang drelwa dam pé chö//
lap sum gyen den pak pé gendün la// jang chup ma top bar du kyap su chi//**

In bhagavān Buddha, the embodiment of the three bodies, the sublime Dharma, peaceful and free from attachment, and the noble community adorned with the ornaments of the three vows, I take refuge until achieving awakening. *Three times.*

། ར་མོ་དགོན་མཚོག་གསུམ་གྱི་བདེན་པའི་བྱིན་རླབས་དང་། བྱང་ལྷབ་སེམས་དཔའ་བདེན་པའི་སྦྱོབས་མངའ་བ་རྣམས་ཀྱི་སྤྱུགས་རྗེ་རྣམས་མཐུ་དང་།
བདག་གི་དད་མོས་ལྷག་བསམ་དག་པའི་མཐུ་སྦྱོབས་དང་། ཚོས་ཉིད་རྣམས་པར་དག་པའི་བྱིན་རླབས་ཀྱིས། མཚོན་པའི་ཚོགས་ལྷ་དང་མིའི་ཡོ་བྱད་དམ་པ།
ཁ་དོག་དང་། ཟི་དང་། རོ་དང་། རེག་བྱ་དང་ལྷན་པ་ཡིད་དུ་འོང་བ། གྱུ་ཚོམ་པའི་ཞལ་ཟས་དང་།

**na mo kön chok sum gyi den pé jin lap dang/ jang chup sem pa den pé top ngawa nam kyi tuk jé nü tu dang/ dak gi dé mö lhak
sam dak pé tu top dang/ chö nyi nam par dak pé jin lap kyi/ chö pé tsok lha dang mi yo jé dam pa/ kha do dang/ dri dang/
ro dang/ rek ja dang den pa yi du ongwa/ gya nom pé zhel zé dang/**

Namo! Through the blessing of the truth of the Three Jewels, the compassion and strength of the bodhisattvas who possess the power of truth, the power and strength of my pure devotion and sincere intention, and the blessing of completely pure suchness, may these masses of offerings

ན་མོ་རྒྱ་ལྷ་ཡ། ཨོཾ་ན་མོ་རྒྱ་ག་མ་ཏེ། བརྗེ་སྤྲ་ར་བླ་མ་རྣམས། ཏ་སྤྲ་ག་རྒྱ་ཡ། ཨཱཱ་ཏེ་སུལྷི་ལྷ་ཡ། ཏུ་སྤྲ། ཨོཾ་བརྗེ་བརྗེ། མ་རྒྱ་བརྗེ། མ་རྒྱ་ཏེ་རོ་བརྗེ། མ་རྒྱ་
 བེ་རྒྱ་བརྗེ། མ་རྒྱ་བོ་རྗེ་ཅི་རྒྱ་བརྗེ། མ་རྒྱ་བོ་རྗེ་མཚོ་སྤྲ་སི་ཀ་མ་ཏེ་བརྗེ། སམ་ཀམ་ལྷ་མ་ར་ཏ་བེ་ཤོ་རྗེ་བརྗེ་སྤྲ་རྒྱ། ཞེས་སྤགས་ལན་གསུམ་བཅོད།
 ཨོཾ་བརྗེ་ཨཱཱི་ཨཱི་ཨཱི་ནས་འབྲུའི་བར་བཅོད་ལ་རོལ་མོ་གྲ།

namo ratna tra yāya/ om namo bhagawate/ vajra sāra pramadani/ tathāgatāya/ arhate samyaksambuddhāya/ tadyathā om vajre vajre/ mahā vajre/ mahā tejo vajre/ mahā vidyā vajre/ mahā bodhicitta vajre/ mahā bohi manto pāsam kramana vajre/ sarva karma āwarana vishodhana vajre svāhā/ Recite this mantra three times.

om vajra argham a hūng until shabda a hūng. Play the instruments.

འཁོར་བའི་རྫོན་གྱིས་མ་གོས་བརྗེ་དང་། །མ་རིག་ལུན་པ་སེལ་བའི་རྟ་བདུན་དབང་། །ཉོན་མོངས་གདུང་སེལ་ཚུ་ཤེལ་དགྱིལ་སྟེང་དུ། །
 བཀའ་རིན་གསུམ་ལྗན་རྩ་བའི་སྤྲ་མ་དང་། །དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་ཀུན་འདུས་འཛིག་རྟེན་མགོན། །བསྟན་པའི་མངའ་བདག་མཉམ་མེད་རིན་ཆེན་དཔལ། །

khor wé kyön gyi ma gö pema dang// ma rik mün pa selwé ta dün wang// nyön mong dung sel chu shel kyil teng du// ka drin sum den tsawé la ma dang// dü sum gyel wa kün dü jik ten gön// ten pé nga dak nyam mé rin chen pel//

Sitting upon it, on a mandala made of a lotus unsullied by the defects of samsara, a sun dispelling the darkness of ignorance, and a moon dispelling the sorrow of afflictions, is my root guru with the three-fold kindness, you who are the embodiment of all victorious ones of the three times, the lord of the world, the master of the teachings, the incomparable Ratnashrī.

བཀའ་ཉམས་སྒོམ་ཞུ་དབང་གི་མདོག་ཅན་མནའ་ས། །འོད་ཟེར་རྣམ་པར་འཕྲོ་བའི་དབྱུས་བཞུགས་པའི། །
སྟེང་དང་གཡས་གཡོན་ཚུ་འཛིན་འོད་ལྗེའི་དགྲིལ། །རྫོ་རྩེ་འཆང་དབང་ཉི་ལེ་རྒྱ་རོ་དང་། །

**ka tak gom zha wang gi dok chen nap// ö zer nam par trowé wü zhuk pé//
teng dang yé yön chu dzin ö ngé kyil// dor jé chang wang ti li na ro dang//**

Wearing a meditation hat with the seal of authentic teachings, you sit amidst shining rays of far-reaching light.
Above and beside you, amidst clouds of the five colors, are Vajradhara, Tilopa, Nāropa,

གཡས་སུ་སྟོན་པ་བཙུམ་ལྷན་སྤྲུའི་དབང་། །བསྐྱལ་བཟང་རྒྱལ་བ་སྟོང་དང་བདེ་གཤེགས་བརྒྱད། །
རྒྱབ་ཏུ་ཟབ་རྒྱས་ཐེག་གསུམ་དམ་པའི་ཚོས། །གཡོན་དུ་བྱང་སེམས་རིགས་གསུམ་ཉེ་སྲས་བརྒྱད། །

**yé su tön pa chom den shakyé wang// kel zang gyelwa tong dang dé shek gyé//
gyap tu zap gyé tek sum dam pé chö// yön du jang sem rik sum nyé sé gyé//**

Beyond them are bhagāvan Shakyamuni, the thousand buddhas of the fortunate eon, and the eight sugatas to your right,
the profound and vast sublime Dharmas of the Three Vehicles behind you, and the bodhisattvas of the three families,
the eight close spiritual sons,

ལྷ་ཉོང་ཚུ་ལྷ་འཇམ་ཚོན་རི་བཞིན་ཏུ། །གསལ་བའི་གནས་གསུམ་ཡི་གོ་གསུམ་གྱིས་མཚན། །འོད་འཕྲོས་ཕྱོགས་བཅུ་འཛིན་ནས་ཅ་གསུམ་དང་། །
 མཚོག་གསུམ་རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་སྤྱན་དྲངས་གྱུར། །སློབ་དང་བཅས། བཟླ་ས་མ་ཡ་ཇོ།

**nang tong chu da ja tsön ji zhin du// sel wé né sum yi gé sum gyi tsen// ö trö chok chü zhing né tsa sum dang//
 chok sum gyel wa sé ché chen drang gyur// vajra samaja//**

They are visible yet empty, similar to the reflection of the moon in water or the vivid view of a rainbow, and their three places are marked with the three letters. They radiate light and invite the Three Roots, the Three Jewels, and the victorious ones and their children from the pure lands in the ten directions. *Thus invite with incense. vajra samaja//*

བདག་སོགས་སེམས་ཅན་མོས་པ་བསྐྱེད་ཕྱིར་དང་། །ཡོན་མཚོད་འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་བཅུ་བའི་ཕྱིར། །
 དད་བའི་ལྷགས་གྱིས་གནས་འདིར་སྤྱན་འཕེན་ན། །ཐུགས་རྗེའི་སློབས་གྱིས་དུས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

**dak sok sem chen mö pa kyé chir dang// yön chö drowa kün la tsewé chir//
 dé pé shuk kyi né dir chen dren na// tuk jé top kyi dü dir shek su söl//**

To help us sentient beings develop devotion, and as you love us—teacher, disciples and all beings—I invite you to this place with the power of my devotion: please come right now with the power of your compassion.

སྒྲུབ་ཀྱི་དབང་པོ་ཚེ་མ་བྱེད་པའི། །སྤྱི་ཡོད་རྗེ་མི་མང་འཛིན། །དབག་ཡས་ནམ་མཁའ་བཀའ་ཉེ་དབུལ། །སྤྱོད་ལྷན་ལྷན་པ་དག་གྱུར་ཅིག །
ཨོྲཱི་བརྗོད་ལ་པ་རྩི་བ་ར་གུ་རུ་བྱུང་བྱམ་སོ་ལྷ་དེ་མ་རྒྱ་གཞི་ལོ་ས་བ་རི་མ་ར་འཕྱ་བརྗོད་པ་ཉི་ཚེ་བུ་རྩི་མེ་ལྷ་ས་ལྷ་བ་སྤྱོད་པ་ཁ་མ་ཡེ་ལྷ་མེ་སྤྱོད་སྤྱོད།

**nyen gyi wang po tsim jé pé// dra yi dor jé pi wang dzin// pak yé nam kha kang té wül// drar nang trül pa dak gyur chik//
om vajra mula param para guru buddha dharma sangha deva dākini sapari wara shapta vajra pratīccha
puja megha samu dra spara na samaya āh hūng svāhā//**

Śabdavajrās who satisfy the ear sense-faculty hold lutes. I fill limitless space with them and offer them to you.
May the confusions resulting from experiencing sounds be purified.

**om vajra mula param para guru buddha dharma sangha deva dākini sapari wara shapta vajra pratīccha
puja megha samu dra spara na samaya āh hūng svāhā.**

སྒྲུབ་ཀྱི་དབང་པོ་ཚེ་མ་བྱེད་པའི། །རོ་ཡོད་རྗེ་ཞལ་ཟས་འཛིན། །དབག་ཡས་ནམ་མཁའ་བཀའ་ཉེ་དབུལ། །རོ་སྤྱོད་ལྷན་པ་དག་གྱུར་ཅིག །
ཨོྲཱི་བརྗོད་ལ་པ་རྩི་བ་ར་གུ་རུ་བྱུང་བྱམ་སོ་ལྷ་དེ་མ་རྒྱ་གཞི་ལོ་ས་བ་རི་མ་ར་ལྷ་ས་བརྗོད་པ་ཉི་ཚེ་བུ་རྩི་མེ་ལྷ་ས་ལྷ་བ་སྤྱོད་པ་ཁ་མ་ཡེ་ལྷ་མེ་སྤྱོད་སྤྱོད།

**jag kyi wang po tsim jé pé// ro yi dor jé zhal ze dzin// pak yé nam kha kang té wül// ro nang trül pa dak gyur chik//
om vajra mula param para guru buddha dharma sangha deva dākini sapari wara rāsa vajra pratīccha
puja megha samu dra spara na samaya āh hūng svāhā//**

Rasavajrās who satisfy the tongue sense-faculty hold delicious foods. I fill limitless space with them and offer them to you.
May the confusions resulting from experiencing tastes be purified.

**om vajra mula param para guru buddha dharma sangha deva dākini sapari wara rāsa vajra pratīccha
puja megha samu dra spara na samaya āh hūng svāhā.**

ཐུགས་ཀྱི་དབང་སོ་ཚེས་བྱེད་པའི། །ཚོས་དབྱིངས་དོ་རྗེ་ཚོས་འབྱུང་འདོན། །དཔག་ཡས་ནམ་མཁའ་བཀའ་ཉེ་དབྱུལ། །ཚོས་སྣང་འཇུག་པ་དག་གྱུར་ཅིག །
 ཨོྫོན་ལྷ་ལ་པ་དྲི་བ་ར་གྲུ་བྱ་བྱ་རྒྱ་རྒྱས་སོ་སྣ་དེ་མ་རྒྱ་གི་ནི་ས་པ་དེ་མ་ར་རྒྱམ་རྒྱ་བྱ་བྱེད་པ་ཉི་ཚེ་རྒྱ་རྒྱ་ལོ་སྣ་ས་སྣ་བྱ་བྱ་ར་ཏ་ས་མ་ཡེ་ལྷ་མེད་སྣ་སྣ།

**thug kyi wang po tsim jé pé// chöying dor jé chö jung dzin// pak yé nam kha kang té wül// chö nang trül pa dak gyur chik//
 om vajra mula param para guru buddha dharma sangha deva dākini sapari wara dharmadhātu
 vajra praticcha puja megha samu dra spara na samaya āh hūng svāhā/**

Dharmadhātuvajrās who satisfy the mental sense-faculty hold dharma-sources. I fill limitless space with them and offer them to you. May the confusions resulting from experiencing phenomena be purified.

**om vajra mula param para guru buddha dharma sangha deva dākini sapari wara dharmadhātu vajra praticcha
 puja megha samu dra spara na samaya āh hūng svāhā.**

རབ་འབྲམས་ཕྱོགས་བརྒྱའི་ཞིང་ཁམས་སྣ། །འོར་བུ་རིན་ཆེན་རི་སྟེང་པ། །འགྲོར་པའི་ཚོགས་དང་སྣུན་ཅིག་དབྱུལ། །མཁའ་བཟེའི་འགྲོར་པ་ཐོབ་པར་ཤོག །
 ཨོྫོན་ལྷ་ལ་པ་དྲི་བ་ར་གྲུ་བྱ་བྱ་རྒྱ་རྒྱས་སོ་སྣ་དེ་མ་རྒྱ་གི་ནི་ས་པ་དེ་མ་ར་མ་ཉི་རྒྱ་བྱ་བྱེད་པ་ཉི་ཚེ་རྒྱ་རྒྱ་ལོ་སྣ་ས་སྣ་བྱ་བྱ་ར་ཏ་ས་མ་ཡེ་ལྷ་མེད་སྣ་སྣ།

**rap jam chok chü zhing kham su// nor bu rin chen ji nyé pa// jor pé tshok dang lhen chik wül// chö kyi khor gyur top par shok//
 om vajra mula param para guru buddha dharma sangha deva dākini sapariwara mani ratna praticcha
 pūja megha samudra spa rana samaya āh hūng svāhā/**

I offer all of the precious jewels existing in the infinite pure lands of the ten directions, together with a multitude of riches. May I attain the wealth of knowledge and kindness.

**om vajra mula param para guru buddha dharma sangha deva dākini sapariwara mani ratna praticcha
 pūja megha samudra spa rana samaya āh hūng svāhā.**

རབ་འབྲམས་སྤྱོད་ལ་བཅུ་ཞེད་ཁམས་སྤྱ། །རྫོན་པོ་རིན་ཆེན་རི་སྟེང་པ། །འབྲོར་བའི་ཚོགས་དང་ལྷན་ཅིག་དབུལ། །ཡོན་ཏན་ཐམས་ཅད་ལྷན་པར་ཤོག།
 རྫོན་པོ་རིན་ཆེན་རི་སྟེང་པ། །འབྲོར་བའི་ཚོགས་དང་ལྷན་ཅིག་དབུལ། །ཡོན་ཏན་ཐམས་ཅད་ལྷན་པར་ཤོག།

**rap jam chok chü zhing kham su// long po rin chen ji nyé pa// jor pé tshok dang lhen chik wül// yon ten tam che den par shok//
 om vajra mula param para guru buddha dharma sangha deva dākini sap pariwara ālotsanaka ratna pratīccha
 pūja megha samudra spa rana samaya āh hūng svāhā/**

I offer all of the precious ministers existing in the infinite pure lands of the ten directions,
 together with a multitude of riches. May I possess all of the good qualities.

**om vajra mula param para guru buddha dharma sangha deva dākini sap pariwara ālotsanaka ratna pratīccha
 pūja megha samudra spa rana samaya āh hūng svāhā.**

རབ་འབྲམས་སྤྱོད་ལ་བཅུ་ཞེད་ཁམས་སྤྱ། །རྫོན་པོ་རིན་ཆེན་རི་སྟེང་པ། །འབྲོར་བའི་ཚོགས་དང་ལྷན་ཅིག་དབུལ། །རྩལ་ལྷན་པར་ཤོག།
 རྫོན་པོ་རིན་ཆེན་རི་སྟེང་པ། །འབྲོར་བའི་ཚོགས་དང་ལྷན་ཅིག་དབུལ། །རྩལ་ལྷན་པར་ཤོག།

**rap jam chok chü zhing kham su// ta chog rin chen ji nyé pa// jor pé tshok dang lhen chik wül// dzu trül chok gi shuk top shok//
 om vajra mula param para guru buddha dharma sangha deva dākini sap pariwara turanga shva ratna pratīccha
 pūja megha samudra spa rana samaya āh hūng svāhā/**

I offer all of the precious horses existing in the infinite pure lands of the ten directions, together with a multitude of riches.
 May I attain the strength of excellent miraculous power.

**om vajra mula param para guru buddha dharma sangha deva dākini sap pariwara turanga shva ratna pratīccha
 pūja megha samudra spa rana samaya āh hūng svāhā.**

བཀྲིས་ཉགས་བརྒྱད་ནི། བདེ་སོགས་བདག་པོ་ལྷ་མིན་གྱིས། །གཡུལ་ལས་རྒྱལ་བའི་བཟ་ཤིས་ཉགས། །གདུགས་ལ་སོགས་བའི་རྣམ་པ་བརྒྱད། །ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ལ་
གྲུས་བས་འབྲུལ། །ཚི་བརྗོད་ལ་བ་རི་བ་ར་གུ་བྱ་བྱ་བྱ་བྱ་སི་ལྷ་དེ་མ་ལྷ་ཀི་ནི་ས་བ་རི་མ་ར་ཨ་ལྷ་ལི་རྒྱ་མརྒྱ་ལ་བྲ་འི་རྩོ་བྱ་ཇ་མེ་ལྷ་ས་ལྷ་བྲ་ལྷ་ར་ཏ་ས་མ་ཡེ་ལྷ་མྱོ།

**dé sok dak po lha min gyi// yül lé gyel wé tra shi tak// duk la sok pé nam pa gyé// lha tsok nam la gü pé büll//
om vajra mula parampara guru buddha dharma sangha deva dakini saporivara ashta linga manga la pratīccha
puja megha samudra sphara na samaya āh hūng/**

Eight Auspicious Symbols

I respectfully offer parasols and so forth, the eight auspicious symbols of Indra’s victory in the battle of demi-gods, to all the hosts of deities.

**om vajra mula parampara guru buddha dharma sangha deva dakini saporivara ashta linga manga la pratīccha
puja megha samudra sphara na samaya āh hūng.**

བསྐྱུས་བ་ན། འདོད་ཡོན་ལྷ། རྒྱལ་སྲིད་བདུན། བཟ་ཤིས་ཉགས་བརྒྱད། རྣམ་བརྒྱད་རྣམས་ཀྱི་ཚོགས་བཅད་རྣམས་དོར་ཞིང་།

To abbreviate, skip the verses of the Five Sense Pleasures, the Seven Royal Possessions, the Eight Auspicious Symbols, and the Eight Substances, and recite:

ཡིད་འོང་འདོད་བའི་ཡོན་ཏན་རྣམ་པ་ལྷ། །རྒྱལ་པོའི་སྲིད་ལ་འོས་བའི་རིན་ཆེན་བདུན། །
བཟ་ཤིས་ཉགས་དང་རྣམ་བརྒྱད་ལ་སོགས་པ། །བདག་ཚོས་སྦྱངས་ཏེ་རྒྱལ་བའི་ཚོགས་ལ་འབྲུལ། །

**yi ong dö pé yön ten nam pa nga// gyal pö si la ö pé rin chen dün//
tra shi tak dang dzé gyé la sok pa// dak lö lang té gyal we tshog la bul//**

Mentally gathering the five sense pleasures pleasing to the senses, the seven treasures, the eight auspicious symbols and substances, and so forth, I offer them to the Victorious Ones.

ཨོ་བརྗེ་རེ་ཁེ་ལྷ་མུའློ། སྤྱི་ལྷགས་རི་སྤུ་ལྷུད་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བསྐོར་བའི་དབུས་སྤུ། ལྷོ་རི་ཡི་རྒྱལ་པོ་རི་རབ།

om vajra rekhe āh hūng/ chi chak ri mu khyü kyi yong su kor wé ü su/ hūng ri yi gyel po ri rap/

om vajra rekhe āh hūng/ On the outside, it is encircled by a fence;
1) in the center is the syllable hūng, which transforms into Meru, the king of mountains;

ཤར་ལུས་འཕགས་པོ། ལྷོ་འཛམ་བུ་གླིང་། ལུབ་བ་ལང་སྤྱོད། འུང་སྤྱི་མི་སྤྲུ།

shar lü pak po/ lho dzam bu ling/ nup ba lang chö/ jang dra mi nyen/

2) to the east is Videha 3) to the south is Jambudvīpa, 4) to the west is Godānīya, 5) to the north is Kuru,

འཁོར་ལོ་རིན་པོ་ཆེ། ལོར་བུ་རིན་པོ་ཆེ། བུའློན་མོ་རིན་པོ་ཆེ། ལྷོན་པོ་རིན་པོ་ཆེ། ལྷང་པོ་རིན་པོ་ཆེ།

རྟ་མཚོག་རིན་པོ་ཆེ། དམག་དཔོན་རིན་པོ་ཆེ། གཉེར་ཆེན་པོའི་བུམ་པ།

**khor lo rin po ché/ nor bu rin po ché/ tsün mo rin po ché/ lön po rin po ché/ lang po rin po ché/
ta chok rin po ché/ mak pön rin po ché/ ter chen pö bum pa/**

18) the precious wheel, 19) the precious gem, 20) the precious queen, 21) the precious minister,
22) the precious elephant, 23) the precious horse, 24) the precious general, 25) the vase of great treasures,

དབྱུག་སྲུང་ལྷ་དང་མིའི་དབུལ་འགྲོར་ཕྱུག་སྲུམ་ཚོགས་པ་མ་ཚང་བ་མེད་པ། ཞིང་ཁམས་རྣམ་པར་དག་པ་འདི་ཉིད། རྩོགས་བཅུ་དུས་གསུམ་ན་བཞུགས་པའི་སློབ་
མ་ཡི་དམ་དཔའ་བོ་མཁའ་འགྲོ་དམ་པ་ཡེ་ཤེས་ཚོས་སྐྱོང་བའི་སྲུང་མའི་ཚོགས་དང་བཅས་པ་རྣམས་ལ་འབྲུལ་བར་བསྐྱོད། །
ཕྱགས་རྗེས་འགྲོ་བའི་དོན་དུ་བཞེས་སྲུ་གསོལ། བཞེས་ནས་བདག་ལ་རྟོགས་པ་མཚོག་ཏུ་གྱུར་བ་བསྐྱེད་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

**ü su lha dang mi pel jor pün sum tsok pa ma tsang wa mé pa/ zhing kham nam par dak pa di nyi/ chok chu dü sum na zhuk pé
la ma yi dam pawo khandro dam pa yé shé chö kyongwé sung mé tsok dang ché pa nam la bülwar gyio/
tuk jé dro wé dön du zhé su sö/ zhé né dak la tok pa chok tu gyur pa kyé par dzé du sö/**

In the center of this mandala is the excellent wealth of gods and humans, with nothing lacking.
I offer this to the gurus, yidam deities, vīras, and the dākinīs, including the host of sublime wisdom Dhama protectors.
Please accept them out of compassion and for the benefit of all beings, and having accepted them,
please cause supreme realization to arise in me.

རྩྭ་རྩྭ་འི་མེད་སྤྱིང་བཞེ་སྤྱིང་ཕྱན་ཁོར་ཡུག་བཅས། །རིན་ཚེན་ཉི་ཟླ་རྒྱ་མཚོ་ལྷོན་ཤིང་ཚོགས། །
མེ་ཉོག་སྤྲོན་འབྲས་རི་སྤྲེད་མཚེས་པ་ཀུན། །བྱི་ཡི་མཚུལ་རྒྱལ་བ་རྣམས་ལ་འབྲུལ། །

**hūng hrih/ dri mé ling zhi ling tren khor yuk ché// rin chen nyi da gya tso jön shing tsok//
mé tok men dré ji nyé chi pa kün// chi yi mandel gyal wa nam la bül//**

Hūng hrih. The four stainless continents and the subcontinents around them; the jewels, sun, moon,
oceans, forests of trees; and all of the flowers, medicines, and fruits that have or will ever exist:
I offer this outer mandala to the Victorious Ones.

ལྷོ་ལྷོ་། ཐབས་ཤེས་བདེ་སྟོང་དགའ་བའི་རོལ་བ་ལས། །ཡབ་ཡུམ་སྟོམས་འཇུག་གསང་བའི་འཕྲུལ་འཁོར་གྱི། །

འཇིག་མེད་དགའ་སྐྱེད་མེད་བྱུང་རོལ་བའི་ཚོགས། །གསང་བའི་མཚུལ་རྒྱལ་བ་རྣམས་ལ་འབུལ། །

**hūng hrih// tap shé dé tong ga wé röl pa lé// yap yum nyom juk sang wé trül khor gyi//
jik mé ga kyé mé jung röl pé tsok// sang wé mandel gyal wa nam la bü//**

Hūng hrih. Displaying the joy of the bliss and emptiness of method and wisdom, the father and mother engage in union and generate the immutable joy of the secret magical wheel and the host of its marvelous displays:
I offer this secret mandala to all Victorious Ones.

སྐྱེ་གསུམ་ཡོངས་རྫོགས་སློབ་མའི་ཚོགས་རྣམས་ལ། །ཕྱི་ནང་གསང་གསུམ་དེ་བཞིན་ཉིད་གྱིས་མཚོད། །

བདག་ལུས་ལོངས་སྐྱོད་སྦྱང་སྲིད་ཡོངས་བཞེས་ལ། །སློབ་མེད་མཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་སྦྱུང་བྱ་གསོལ། །

**ku sum yong dzok la mé tsok nam la// chi nang sang sum dé zhin nyi kyi chö//
dak lü long chö nang si yong zhé la// la mé chok gi ngö drup tsel du söl//**

To the assemblies of gurus that have perfected the three bodies, I make the outer, inner, secret, and suchness offerings.
Please accept my body, wealth, and the entirety of phenomenal existence,
and grant me the unsurpassable supreme accomplishment.

༄༅། །སྤྲལས་གྱི་ཡན་ལག་བདུན་པ་གསེར་ཁང་མ།

Golden Castle, The Seven-Limb Prayer of Mantra

། དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་མོ་བྲང་མཚོག། །སེམས་ཉིད་གདོད་ནས་དག་པའི་དགྱིལ་འཁོར་འདིར། །
འགྲུང་མེད་སྤྱན་གྱིས་གྲུབ་པའི་གདན་སྟེང་དུ། །རང་བྱུང་གླ་མ་མཚོག་ལ་བལྟ་བར་བགྱི། །

**dü sum gyelwa kün gyi po drang chok//sem nyi dö né dak pé kyilkhor dir//
gyur mé lhün gyi drup pé den teng du//rang jung la ma chok la tawar gyi//**

I gaze upon the supreme, self-arisen guru on the self-manifesting, immutable throne in the celestial palace of the victorious ones of the three times, which is the mandala of the ultimate reality of primordial, pure mind.

ཁྱོད་གྱི་སྐྱེ་ལ་ཕྱོགས་བཅུ་མ་ལུས་པའི། །དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་སྤྲས་དང་བཅས་པ་རྣམས། །མི་འཛིགས་པད་ཉི་ཟླའི་གདན་སྟེང་དུ། །
མཚན་དཔེས་སྤྲས་པའི་སྐྱེ་ལ་དགའ་བས་བལྟ། །སྐྱེ་གསུམ་སེམས་གྱི་རོ་བོ་རྩི་རྩེ་འཆང་། །དབྱེར་མེད་བདེ་བ་ཆེན་པོ་ཁྱོད་ཉིད་ལ། །
དཔག་མེད་ལུས་གྱིས་སྤྱིན་ཚོགས་བཅུད་བྲས་ཏེ། །གདུང་བའི་ང་རོས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆེ། །

**khyö kyi ku la chok chu ma lü pé// dü sum gyelwa sé dang ché pa nam// mi jik paga nyi dé den teng du//
tsen pé tré pé ku la gawé ta// ku sum sem kyi ngowo dor jé chang// yer mé dewa chen po khyö nyi la//
pak mé lü kyi trin tsok tü jé té// dungwé nga rö chak tsel kyap su chi//**

You are surrounded by the victorious ones and their retinues in the ten directions and in the three times. I will look with joy at your body adorned with all the major and minor marks, seated on the lion throne of fearlessness, lotus, sun and moon.

You are the three kayās, the essence of the mind, Vajradhara, the great bliss of inseparability.
I manifest limitless bodies in my form like gathering clouds, and with earnest supplication
I pay homage and go for refuge with great devotion to you.

འགྱུར་མེད་རྫོགས་འདས་སྤྱུགས་ཀྱི་དཀྱིལ་འཁོར་དུ། །ཚོས་དབྱིངས་མཉམ་བཤེད་ལས་མ་གཏོས་ཀྱང་། །དུས་གསུམ་མཁུན་པའི་ཡི་ཤེས་རྟོགས་འཆང་བ། །
 གཉིས་མེད་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ་ལ་བྲུག་འཆལ་ལོ། །ཁྱོད་ཀྱི་སྐྱེ་གསུང་སྤྱུགས་ཀྱི་ཡོན་ཏན་ནི། །བསྐྱལ་བ་རྒྱ་མཚོ་མ་ལུས་ཐམས་ཅད་དུ། །
 རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱིས་བརྗོད་ཀྱང་རྫོགས་མེད་པའི། །ཡོན་ཏན་མཐའ་ཡས་མངའ་བ་ཁྱོད་བྲུག་འཆལ། །

**gyur mé lho dé thuk kyi kyil khor du// chö ying nyam pa nyi lé ma yö kyang// dü sum khyen pé yé shé top changwa//
 nyi mé lhün gyi drup la chak tsel lo// khyö kyi ku sung thuk kyi yön ten ni// kel pa gya tso ma lü tham ché du//
 gyelwa kün gyi jö kyang dzok mé pé// yön ten ta yé ngawa khyö chak tsel//**

In the mandala of immutable mind beyond conception, unmoving from the perfect state of dharmadhātu, you possess the power of wisdom that knows the three times. I bow down to your mind of non-dual spontaneous presence.

The account of the qualities of your body, speech, and mind cannot be fully expressed, even by all the buddhas in eons upon eons. I bow down to you who possesses these limitless qualities.

བདག་ཉིད་ཆེན་པོའི་སྤྱུགས་ཀྱི་ལོ་བྱང་ནས། །ཚང་མེད་བྱང་ཚུབ་སེམས་ཀྱི་འོད་འཕྲོས་པས། །སྤྱོད་པ་བཅུ་ཞིང་ཁམས་མ་ལུས་ཐམས་ཅད་དུ། །
 མཚོན་པའི་ལྷ་མོ་མངོས་མ་དབག་མེད་རྣམས། །ཡོན་ཆབ་མེ་ཏོག་བདུག་སྐྱོས་སྤང་གསལ་དང་། །དྲི་མཚོག་ཞལ་ཟས་མཚོན་པའི་སྤྱིན་སྤུང་ལས། །
 དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་མཉེས་པའི་ཆར་པབ་ནས། །ཞིང་ཁམས་བཀང་ནས་དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་མཚོན། །

**dak nyi chen pö thuk kyi po drang né// tsé mé jang chup sem kyi ö trö pé// chok chü zhing kham ma lü tham ché du//
 chö pé lha mo dzé ma pak mé nam// yön chap mé tok duk pö nang sel dang// dri chok zhel zé chö pé trin pung lé//
 dü sum gyelwa nyé pé char phap né// zhing kham kang né dü sum gyelwa chö//**

Limitless rays of bodhicitta emanate from the great, glorious heart-palace, filling all pure lands in the ten directions without exception, manifesting limitless, beautiful offering goddesses

who hold pure water, flowers, incense, lamps, wonderful scents, and food. From this cloud of wondrous things comes a rain of offerings that fills all realms of existence. I offer these to please all the buddhas of the three times.

གཞན་ཡང་རབ་འབྱམས་རྒྱལ་བའི་ཞིང་ཁམས་སུ། །བདག་པོས་བཟུང་དང་ཡོངས་སུ་མ་བཟུང་བའི། །མཚོན་པ་རྣམས་དང་མཚོན་པར་འོས་པ་རྣམས། །
 ཐམས་ཅད་སློ་ཡིས་སྒྲངས་ནས་མགོན་པོར་མཚོན། །སྐྱ་གསུམ་དཀྱིལ་འཁོར་གིན་ཏུ་རྣམ་དག་པ། །སྦྱོན་མེད་སྤྱན་སུམ་ཚོགས་པས་རབ་གང་བའི། །
 དུས་གསུམ་རྒྱལ་བའི་ཞིང་ཀུན་མཚོན་པར་འབུལ། །བཅེ་བའི་བདག་ཉིད་ཁྱོད་ཀྱིས་བཞེས་སུ་གསོལ། །

**zhen yang rap jam gyelwé zhing kham su// dak pö zung dang yong su ma zungwé// chö pa nam dang chö par ö pa nam//
 tham ché loyi lang né gön por chö// ku sum kyinkhor shin tu nam dak pa// kyön mé phün sum tsok pé rap gangwé//
 dü sum gyelwé zhing kün chö par bül// tsewé dak nyi khyö kyi zhé su söl//**

Furthermore, all things throughout the limitless Buddhafields that are possessed or not possessed, these offerings and all wealth that can be offered—I behold them all in my mind and offer them all to you, guru.

The very pure mandala of the three kayās completely filled with faultless possessions—I offer these Pure Lands of the Buddhas of the three times. Please accept this offering, you Compassionate One.

གཟུགས་ཀྱི་རང་བཞིན་སྐྱ་ཡི་དོ་རྗེ་མ། །གཉི་སྤྱག་རྣམ་པར་དག་པའི་ལྷ་མོ་མཚོག། །ཚོས་རྗེ་སྤྱན་ལ་བསྐྱེམ་པར་བཀྱ། །
 གཉིས་མེད་བདེ་བ་ཚེན་པོར་བཞེས་སུ་གསོལ། །སྐྱ་ཡི་རང་བཞིན་གཟུགས་ཀྱི་དོ་རྗེ་མ། །ཞེ་སྤང་རྣམ་པར་དག་པའི་ལྷ་མོ་མཚོག། །
 ཚོས་རྗེ་སྤྱན་ལ་བསྐྱེམ་པར་བཀྱ། །གཉིས་མེད་བདེ་བ་ཚེན་པོར་བཞེས་སུ་གསོལ། །

**zuk kyi rang zhin ku yi dor jé ma// ti muk nam par dak pé lha mo chok// chö jé la mé chen la tim par gyi//
 nyi mé dewa chen por zhé su söl// dra yi rang zhin thuk kyi dor jé ma// zhé dang nam par dak pé lha mo chok//
 chö jé la mé nyen la tim par gyi// nyi mé dewa chen por zhé su söl//**

Vajra-body, the essence of form, the supreme goddess of fully purified ignorance, I offer to the eyes of the guru, the Lord of Dharma. Please accept this in the great bliss of non-duality.

Vajra-mind, the essence of sound, the supreme goddess of fully purified hatred, I offer to the ears of the guru, the Lord of Dharma. Please accept this in the great bliss of non-duality.

རེག་བྱའི་རང་བཞིན་འཕྲིན་ལ་དོ་རྗེ་མ། །སྲག་དོག་རྣམ་པར་དག་པའི་ལྷ་མོ་མཚོག། །ཚོས་རྗེ་སྣ་མའི་སྐུ་ལ་བསྟེན་པར་བཀྱི། །
གཉིས་མེད་བདེ་བ་ཚེན་པོར་བཞེས་སུ་གསོལ། །ཚོས་ཀུན་གདོད་ནས་སྟོང་ཉིད་དོ་རྗེ་མ། །སེམས་ཉིད་རྣམ་པར་དག་པའི་ལྷ་མོ་མཚོག། །
ཚོས་རྗེ་སྣ་མའི་སྐུགས་ལ་བསྟེན་པར་བཀྱི། །གཉིས་མེད་བདེ་བ་ཚེན་པོར་བཞེས་སུ་གསོལ། །

**rek jé rang zhin trin lé dor jé ma// trak dok nam par dak pé lha mo chok// chö jé la mé ku la tim par gyi//
nyi mé dewa chen por zhé su söl// chö kün dö né tong nyi dor jé ma// sem nyi nam par dak pé lha mo chok//
chö jé la mé thuk la tim par gyi// nyi mé dewa chen por zhé su söl//**

Vajra-activity, the essence of touch, the supreme goddess of fully purified jealousy,
I offer to the body of the guru, the Lord of Dharma. Please accept this in the bliss of non-duality.

Primordial vajra-emptiness, the essence of all phenomena, the supreme goddess of fully purified mind-as-such,
I offer to the mind of the guru, the Lord of Dharma. Please accept this in the great bliss of non-duality.

ཚད་མེད་སྐུགས་རྗེས་སྒོས་པའི་གཏུམ་ཚེན་རྣམས། །འབྲིང་བའི་སྐུ་ལ་མཚེ་གཅིགས་རྩམ་པའི་ཞལ། །རྩྱུ་པའ་ང་རོས་བདུད་དབྱང་འཛོམས་མཛད་པའི། །
ཡེ་ཤེས་སྒོ་རྒྱལ་འདི་དག་བཞེས་སུ་གསོལ། །སྤྱི་ནང་གསང་བའི་མཚོད་སྤྱིན་སྣ་ཚོགས་ཀུན། །ཀུན་བཟང་སེམས་ཀྱི་དགྱིལ་འཁོར་ཡངས་པ་འདིར། །
གཉིས་མེད་འགྱུར་བ་མེད་པའི་ངང་ཚུལ་ཅན། །དེ་བཞིན་ཉིད་མཚོད་སྣ་ན་མེད་པས་མཚོད། །

**tsé mé thuk jé trö pé tum chen nam// gyng bé ku la ché tsik ngam pé zhel// hūng phat nga rö dü pung jom dzé pé//
yé shé tro gyel di dak zhé su söl// chi nang sangwé chö trin na tsok kün// kün zang sem kyi kyinkhor yang pa dir//
nyi mé gyurwa mé pé ngang tsül chen// dé zhin nyi chö la na mé pé chö//**

Enraged with limitless compassion are the extremely Wrathful Ones. With their majestic bodies, terrifying faces, and clenched fangs,
they eliminate the hordes of māras with roars of hūng and phat. Kings of Wrathful Primordial Wisdom, please accept these offerings.

The myriad clouds of outer, inner, and secret offerings in this vast mandala of
the ever-perfect mind are non-dual and changeless in nature; this offering of suchness I make.

མགོན་པོ་ཁྱོད་ཀྱིས་སྤྲོགས་བཅུའི་འཛིག་ཉེན་དུ། །གསུང་དབྱངས་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྐྱ་སྐད་ཀྱིས། །དྲི་མེད་ཚོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་རབ་བསྐྱོར་ནས། །
 འགྲོ་ལྷན་མ་ལུས་སློན་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །ཞིང་ཁམས་ཀུན་ཏུ་བཞུགས་པའི་མགོན་པོ་ལྷན་ས། །དྲི་སྲིད་མཁའ་དབྱིངས་ཟད་པར་མ་གྲུང་ཚོ། །
 ལྷ་ངན་མི་མདའ་རྟག་པར་བཞུགས་ནས་ཀྱང་། །ཐུགས་ཀྱི་དམ་བཅའ་རྫོགས་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

**gön po khyö kyi chok chü jik ten du// sung yang yen lak gya tsö dra ké kyi// dri mé chö kyi khor lo rap kor né//
 dro nam ma lü min par dzé du söl// zhing kham kün tu zhuk pé gön po nam// ji si kha ying zé par ma gyur tsé//
 nya ngen mi da tak par zhuk né kyang// thuk kyi dam cha dzok par dzé du söl//**

You protector, fully turn the wheel of undefiled Dharma with the language of ocean-like melodious sound
 in the worlds of the ten directions. I beseech you to ripen all sentient beings without exception.

All protectors who abide in all the realms, until the exhaustion of the space-sphere—
 fulfill all your commitments by abiding permanently without parinirvāna.

མགོན་པོ་ཁྱོད་ཀྱིས་སྐྱ་མ་དམ་པ་ལ། །དྲི་ལྟར་མཚོད་ཅིང་མཉེས་པར་མཛད་པ་ལྟར། །བདག་ཀྱང་ཁྱོད་ལ་མཚོད་སློན་རྒྱ་མཚོ་ཡིས། །
 ཉམ་ཏུ་མཚོད་ཅིང་མཉེས་པར་བྱེད་པར་ཤོག། །བདག་ནི་ཁྱོད་ཀྱི་རྗེས་སུ་ཞུགས་ཀྱང་ཉེ། །སྐྱ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་ལྷན་པར་ཐར་པ་ལ། །
 ལྷ་ཅེ་ཅམ་ཡང་གཡོ་བ་མེད་པ་ཡི། །སློད་པ་དཔག་མེད་བདག་གིས་སློད་པར་ཤོག། །

**gön po khyö kyi la ma dam pa la// ji tar chö ching nyé par dzé pa tar// dak kyang khyö la chö trin gya tso yi//
 tak tu chö ching nyé par jé par shok// dak ni khyö kyi jé su zhuk gyur té// ku sung tuk kyi nam par thar pa la//
 pu tsé tsam yang yowa mé pa yi// chö pa pak mé dak gi chö par shok//**

Protector, as you made offerings and pleased the noble guru, may I also always please you
 by making offerings, and with clouds of limitless offerings.

I follow in your footsteps, without wavering so much as the tip of a hair, with confidence
 in the liberation of your body, speech, and mind. May I perform limitless bodhisattva's deeds.

མ་རིག་འཐིབས་པོས་ནོན་ཅིང་ལམ་སྟོར་བ། །ཉོན་མོངས་གཤེན་རྗེའི་སྐྱེས་བུས་གཅོས་བ་རྣམས། །རང་དབང་མེད་པར་བདག་ནི་བླ་མ་གྱི་ཉེ། །
 སྐད་ཅིག་གཅིག་ལ་ལམ་མཚོ་ག་རྗེད་པར་ཤོག། །དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་སྐྱེས་བུ་གསུང་བྱུགས། །མི་ཟད་རྒྱན་གྱི་འཁོར་ལོར་བདག་གྱུར་ནས། །
 འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོ་མ་ལུས་སྐྱེས་བུའི་ཉེད་ཅིང་། །འགོ་རྣམས་སྐྱེས་བུའི་མཚོ་ག་ལ་འགོད་པར་ཤོག། །

**ma rik thip pö nön ching lam torwa// nyön mong shin jé kyé bü tsé pa nam// rang wang mé par dak ni dren gyur té//
 ké chik chik la lam chok nyé par shok// dü sum gyelwa kün gyi ku sung thuk// mi zé gyen gyi khor lor dak gyur né//
 khorwé gya tso ma lü kem jé ching// dro nam la mé chok la gö par shok//**

Those who are burdened by heavy ignorance, have lost the path, and are tormented by the afflictions and the Lord of Death, may they remember me spontaneously and instantly find the supreme path.

May I become the inexhaustible sphere of the body, speech, and mind of the Victorious Ones of the three times, and completely dry up the ocean of samsara, thus leading all sentient beings to the unsurpassed state.

བསྟོན་པ་ནི།
 །ལྷ་རྗེ་སངས་རྒྱུས་ཐམས་ཅད་འདུས་པའི་སྐྱེ། །རྗེ་རྗེ་འཛིན་པའི་ངོ་བོ་ཉིད། །
 །དགོན་མཚོ་ག་གསུམ་གྱི་ཙ་བ་སྟེ། །སྐྱེས་བུ་རྣམས་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ། །
**jé sang gyé tam ché dü pé ku// dor jé dzin pé ngowo nyi//
 kön chok sum gyi tsa wa té// la ma nam la chak tsel lo//**

Praise

Lordly embodiments of all buddhas, Vajra-holders in essence, roots of the Three Jewels:
 to all gurus, I pay homage.

ལྷ་མའི་སྤྱགས་ནི་ནམ་མཁའ་འདྲ། །བདེ་གསལ་མི་རྟོག་སྤོང་བའི་ངང། །རྣམ་ཐར་གསུམ་ལ་ལེགས་གནས་པ། །ལྷ་མའི་སྤྱགས་ལ་བྲུག་འཚལ་བསྟོད། །

la mé tuk ni nam kha dra// dé sel mi tok tong pé ngang// nam tar sum la lek né pa// la mé tuk la chak tsel tö//

The guru's mind is like space. It is a state of bliss, luminosity, non-conceptuality, and emptiness, perfectly established in the three-fold perfect liberation:
I pay homage and praise the mind of the guru.

རྣམ་ཐར་ན་རྣམ་ཐར་བཞི་ཡོངས་རྫོགས་དང། བསྐྱུས་ན་སྤྱོད་བཅུ་དུས་གསུམ་མ་འདོན།

*At this point, if you want to elaborate, recite all four biographies.
To simplify, recite Ten Directions and Three Times.*

དེ་ནས་གསོལ་བ་བཏབ་ཞིང་དབང་བཞི་སྐྱང་བ་ནི།

ན་མོ་གུ་རུ། སྤོན་ཆེ་རྒྱལ་བ་སྐུ་རིགས་སྤོན་ཞེས་གྲགས། །མ་འོངས་བྱི་མི་དུས་སུ་བྱམས་བ་མགོན། །

ད་ལྟ་བསྟན་བའི་མངའ་བདག་ཤུག་ཏེ་རྟོག། །ལྷ་བའི་སྤྱན་སེལ་འཕགས་མཚོག་སྐུ་སྐྱབ་ཞབས། །

**na mo gu ru// ngön tsé gyal wa lu rik drön zhé drak// ma ong chi mi dü su jam pa gön//
da ta ten pé nga dak shakyé tok// ta wé mün sel pak chok lu drup zhap//**

After that, Supplicating and Receiving the Four Empowerments

Namo guru! The one known as victorious Nagakulapradipa in the past; the one who will be lord Maitreyanath in the future; the crown of the Śakyas and the lord of the teachings in the present; the dispeller of wrong views Nāgārjuna,

མི་རྟག་འདིག་ཚུལ་བསམ་བས་བྱང་ཚུབ་མཚོག། །སྐྱབ་པའི་བཙོན་འགྲུས་བྲག་སོ་དང་ལྗན་ཞིང་། །དཀར་ནག་རྒྱ་འབྲས་སྒྲང་དོར་ལེགས་པར་ཤེས། །
 འགོ་བྱུག་སྐྱུག་བསམ་མཐོང་བའི་འཁོར་བ་ལས། །ངེས་པར་འབྱུང་ཞིང་སྤྱིང་སོ་མེད་པར་རྟོགས། །བསྐྱེ་མེད་སྐྱབས་གནས་དཀོན་མཚོག་རྣམ་གསུམ་ལ། །
 གུས་པས་སྐྱབས་སུ་འགོ་བའི་སྣོད་དུ་བྱང་། །ཚོགས་གཉིས་སྐྱར་རྫོགས་ལས་ཉོན་ཤེས་སྐྱིབ་བྱང་། །

**mi tak jik tsül sam pé jang chup chok// drup pé tsön drü drak po dang den zhing// kar nak gyu dré lang dor lek par shé//
 dro druk duk ngel tong wé khor wa lé// ngé par jung zhing nying po mé par tok// lu mé kyap né kön chok nam sum la//
 gü pé kyap su dro wé nö du rung// tsok nyi nyur dzok lé nyön shé drip jang//**

and on the modes of impermanence and decay, and thus make fervent efforts to accomplish the supreme awakening.
 May I understand well the results of good and evil deeds, and by seeing the sufferings of the six realms of beings,
 may I develop renunciation and realize the insubstantiality of samsāra. May I become a proper vessel for taking refuge in the
 Three Jewels, and purify the karmic, afflictive, and cognitive obscurations by quickly completing the two accumulations.

སེམས་ཀྱི་གནས་ལུགས་རྟོགས་ཤིང་ཁོང་དུ་ཚུད། །ཤོར་གོལ་ཚོས་བརྒྱད་དབང་དུ་མ་སོང་བར། །རང་རིག་ཚོས་སྐྱའི་རང་ཞལ་མངོན་མཐོང་ཞིང་། །
 དགོ་ཅ་མི་ཟད་བསྐྱོ་བའི་རྒྱས་བཏབ་སྟེ། །ཚེ་འདི་ཉིད་ལ་རྩོ་རྩེ་འཆང་དབང་གི། །གོ་འཕང་དམ་བ་ཐོབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །
 དེ་ལྟར་མོས་གུས་གདུང་བའི་གསོལ་བཏབ་པས། །རྩོ་རྩེ་འཆང་སོགས་བརྒྱད་པའི་བླ་མ་དང་། །

**sem kyi né luk tok shing khong du chü// shor göl chö gyé wang du ma song war// rang rik chö kü rang zhel ngön tong zhing//
 gé tsa mi zé ngo wé gyé tap té// tsé di nyi la dor jé chang wang gi// go pang dam pa top par jin gyi lop//
 dé tar mö gü dung wé söl tap pé// dor jé chang sok gyü pé la ma dang//**

may I realize the abiding mode of my mind and master it thoroughly. Uninfluenced by distractions, sidetracks,
 and the eight worldly concerns, may I clearly see my own face of self-aware dharmakāya.
 As I secure this inexhaustible root of virtue with the seal of dedication, may you grant your blessings so that I may attain the state of
 Vajradhara within this life. Thus, as I supplicate with yearning devotion Vajradhara and the other lineage gurus,

ཞེས་གསོལ་བཟུང་བས་ལྷ་མའི་སྒྲིན་མཚམས་ལས། །འོད་ཟེར་དཀར་འཕྲོས་བདག་གི་དབྱེལ་བར་ཐིམ། །
 ལུས་སྐྱིབ་དག་ཅིང་བུམ་པའི་དབང་བསྐྱར་ཐོབ། །འབྲས་བུ་སྤྲུལ་པའི་སྐུ་མཚོག་ཉིད་དུ་གྱུར། །

**zhé söl tap pé la mé min tsam lé// ö zer kar trö dak gi trel war tim//
 lü drip dak ching bum pé wang kur top// dré bu trül pé ku chok nyi du gyur//**

As I thus supplicate, a white ray of light emanates from between the eyebrows of the guru and dissolves into my forehead.
 This purifies the obscurations of my body and I receive the vase empowerment.
 As a result, I become the supreme emanation body.

རྗེ་བཙུན་ལྷ་མ་མི་རྟོག་ཚོས་གྱི་སྐུ། །བདག་གི་སྤྱིང་གར་ཡིད་གྱི་ཐིག་ལེ་ལ། །ཉེ་བར་ཞུགས་ནས་ཤེས་རབ་ཡི་ཤེས་གྱིས། །
 གཉིད་འཇུག་ལྷན་བ་སངས་བར་མཛད་དུ་གསོལ། །ཞེས་གསོལ་བཟུང་བས་ལྷ་མའི་སྤྱུགས་ཀ་ནས། །འོད་ཟེར་མཐིང་འཕྲོས་བདག་གི་སྤྱིང་ཁར་ཐིམས། །
 ཡིད་སྐྱིབ་དག་ཅིང་ཤེས་རབ་དབང་བསྐྱར་ཐོབ། །འབྲས་བུ་ཚོས་གྱི་སྐུ་ཡི་བདག་ཉིད་གྱུར། །

**jé tsün la ma mi tok chö kyi ku// dak gi nying gar yi kyi tik lé la// nye war zhuk né shé rap yé shé kyi//
 nyi tuk mün pa sang bar dzé du söll// zhé söl tap pé la mé tuk ka né// ö zer ting trö dak gi nying khar tim//
 yi drip dak ching shé rap wang kur top// dré bu chö kyi ku yi dak nyi gyur//**

Venerable guru, non-conceptual dharmakāya, I supplicate you to enter the vital mind essence in my heart and dispel
 the darkness of the state of deep sleep by conferring upon me the wisdom-knowledge empowerment.

As I thus supplicate, a blue ray of light emanates from the heart of the guru and dissolves into my heart.
 This purifies the obscurations my mind and I receive the wisdom-knowledge empowerment. As a result, I will become the truth-body.

ཀུན་ནས་བདག་དང་མཁའ་མཉམ་སེམས་ཅན་གྱི། །གདོད་མའི་ལུས་ངག་ཡིད་དང་ཡེ་ཤེས་རྣམས། །ཁྱོད་ཀྱི་དོ་རྗེ་བཞི་དང་མཉམ་སྦྲེད་བའི། །
 མཚོག་བདེ་མངོན་དུ་འགྱུར་བར་མཇུག་དུ་གསོལ། །ཞེས་གསོལ་བཟབ་པས་ལྷ་མ་འོད་དུ་ལྷ། །རང་གི་སྤྱི་བོར་ཐིམ་པས་ལྷ་མ་ཡི། །
 སྤྱི་གསུང་ལྷགས་རྒྱུད་རང་གི་ལུས་ངག་ཡིད། །དབྱེར་མེད་ཉིད་གྱུར་སྦྲར་ཡང་བདག་གི་ལུས། །འོད་ཀྱི་གོང་བུ་ཁ་དོག་སྣ་ཚོགས་འབར། །

**kün né dak dang kha nyam sem chen gyi// dö mé lü ngak yi dang yé shé nam// khyö kyi dor jé zhi dang nyam jor wé//
 chok dé ngön du gyur war dzé du söll// zhé söll tap pé la ma ö du zhu// rang gi chi wor tim pé la ma yi//
 ku sung tuk gyud rang gi lü ngak yi// yer mé nyi gyur lar yang dak gi lü// ö kyi gong bu kha dok na tsok bar//**

On the whole, I supplicate you to make me and all sentient beings, equal to the infinity of space,
 actualize the supreme joy of uniting our primordial body, speech, mind, and wisdom with your four vajras.

As I thus supplicate, the guru melts into light and dissolves into my crown. As a result, the body, speech, and mind of the guru and my
 own body, speech, and mind become inseparable. Once again, my body become a radiant body of light in myriad colors.

མཐར་བསྐྱོན་ནི།

འདི་ལྟར་བགྱིས་སོགས་དགེ་ཅ་ཇི་སྟེད་དང་། །རྒྱལ་བའི་བྱིན་རླབས་མཛད་བྱུང་བདེན་པའི་མཐུས། །
 ལུས་པའི་བསྟན་པ་སྤྱི་དང་བྱེ་བྲག་ཏུ། །ངེས་དོན་སྦྱང་པོ་མཉམ་མེད་འབྲི་གུང་པའི། །

**di tar gyi sok gé tsa ji nyé dang// gyal wé jin lap mé jung den pé tü//
 tup pé ten pa chi dang jé drak tu// ngé dön nying po nyam mé dri gung pé//**

Dedication at the End

By the power of all roots of virtue, such as this effort and so forth, and through the blessings of the victorious ones and the truth that
 is marvelous, may the teachings of the Buddha in general and the precious teachings of the incomparable Drikungpa in particular
 —the quintessence of the definitive meaning—

བསྐྱབ་གསུམ་རྣམ་དག་དགོ་འདུན་མང་འདུ་ཞིང་། །ཐོས་བསམ་སྒོམ་སོགས་ཚོས་སྲོད་བཅུ་ལ་བཅོན། །འཇིག་རྟེན་ཁམས་འདིར་ནད་སྲུག་འཁྲུག་ཚོད་སོགས། །
མི་མཐུན་རྒྱུད་པའི་སྤྲུག་རུམ་ཡོངས་བསམ་ནས། །པན་བདེའི་ཉི་མ་འབྲུམ་ཕྲག་འཆར་བ་ཡིས། །ལུས་ཅན་བདེ་སྲིད་སྒོ་འཇུག་པ་དང་། །
གྲུབ་གཉིས་འབྲས་བུའི་གོ་སར་བྱུར་བྱུར་གཏམས། །འགྲོ་ཀུན་རྗེ་གས་ལྡན་དཔལ་ལ་སྲོད་གྱུར་ཅིག ། ཅེས་དང་།

**lap sum nam dak gen dün mang du zhing// tö sam gom sok chö chö chu la tsön// jik ten kham dir né muk truk tsö sok//
mi tün gü pé mak rum yong sel né// pen dé nyi ma bum trak char wa yi// lü chen dé kyi padmo dzum pa dang//
drup nyi dré bü gé sar jur bur tam// dro kün dzok den pel la chö gyur chik//**

who are absolutely pure in their three vows, and may they endeavor in the ten-fold virtuous actions, such as study, contemplation, and meditation. May they completely dispel the darkness of unconducive degeneration in the world, such as sickness, famine, violence, disputes, and so forth, and make shine a million suns of benefit and joy. Thus may the lotuses of beings' joy and happiness blossom and become filled with pistils of the two accomplishments; and may all beings enjoy the glories of the perfect eon.

དེ་ལྟར་འཇིག་རྟེན་གསུམ་གྱི་མགོན་པོ་འབྲི་གྲུང་པར་བརྟེན་པའི་སྐྱེ་མའི་རྣམ་འབྲོར་བྱིན་རྒྱལ་ས་ཆར་འབེབས་ཞེས་བྱ་བ་འདི་ཡང་། རྒྱལ་ས་སེམས་དང་བརྟེན་བསྐྱེད་པ་སྲོན་ལམ་བཅས་གསར་དུ་བསྐྱིགས། །
མཚོན་པ་སོགས་སྐྱབས་ནས་ཁ་བསྐྱང་། སྲོན་ལམ་རྗེ་དོན་གྲུབ་ཚོས་རྒྱལ་གྱིས་མཛད་པའི་སྐྱེ་མའི་རྣམ་འབྲོར་བྱིན་རྒྱལ་ས་གཏེར་མཛོད་ནས་སྐྱངས། དབང་བཞིའི་གསོལ་འདེབས་ལྷ་ལྡན་ལྟར་བསྐྱིས་ །
བ་འདི་ཡང་རང་རེ་འབྲི་གྲུང་སྲོགས་འདིར་སྐྱེ་མ་མཚོན་པ་ལ་བཅོན་པ་ལྷ་ཞོག་སྐྱེ་མ་ཡིད་ལ་བྱན་པ་དང་གསོལ་བ་འདེབས་པ་ཆེས་དགོན་པ་བཅས། བསྐྱན་པ་ཉམས་དམའ་ཞིང་རང་གཞན་ཀུན་ལ་མི་འདོད་ །
པ་དུ་མ་བྱུང་བ་མཛོན་སྲུམ་དུ་འདུག་པར་བརྟེན། རྒྱུབ་བརྒྱུད་རིན་པོ་ཆེ་འདི་ཉིད་ཀྱི་རིང་ལུགས་མི་ཉམས་ཞིང་འཕེལ་བའི་བྱིར་དང་། ལམ་འདིར་འཇུག་འདོད་ཅན་རྣམས་ལ་པན་བདེའི་བྱིར། ཁམས་སྲོ་ཁྱི་ །
པ་དོན་གྲུབ་ཚོས་དབང་སོགས་འགའ་ཞིག་གིས་ཀྱང་ལེགས་རྒྱལ་བྱུང་བ་ལྟར། མགོན་པོ་ཉིད་ཀྱི་རྗེས་འཇུག་ཐ་གཤམ་བ་ལྷ་ཀྱའི་དགོ་སྲོང་བསྐྱན་འཛིན་སྐྱེའི་རྒྱལ་མཚན་འཇིག་མེད་མིན་ལས་སྲོགས་ །
ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་སྤེས་དོན་གྲུབ་ཅེས་བ་ས་ལུག་ལོའི་སྲོན་རྒྱའི་དམར་སྲོགས་ཀྱི་ཆེས་ལ་གཞུ་སྲིད་ཀྱི་ཆེས་གྲ་ཆེན་པོ་ཡང་རི་སྐར་གྱི་ཀུན་དགའ་ར་བའི་
རེ་ལུ་མིག་ལྡན་གྲུབ་དགའ་ཞིལ་དུ་སྤེས་པ་དགོ་ལེགས་འཕེལ། བཏུ་ཤེས་སོག་ལུ་དག་གཉིས་ལེགས་པ་ལུ།

། ལྷ་མ་མཚོད་པའི་ཚོགས་མཚོད་ནི།
The Feast Offering of the Gurupūjā

སྟོང་པའི་ངང་ལས་ཡི་ལས་རྒྱུད། །རི་ལས་མེ་ཡི་དགྲིལ་འཁོར་སྟེང་། །ཀུན་ལས་ཐོད་པའི་སྐྱེད་བུ་གསུམ། །

tong pé ngang lé yam lé lung// ram lé mé yi kyil khor teng// kam lé tö pé gyé pu sum//

Out of the state of emptiness arises **yam**, which becomes a wind mandala; from **ram** arises a fire mandala; and above it, from **kam**, a hearth of three human skulls.

ཨ་ལས་ཐོད་པ་སྐྱི་དཀར་ལ། །ནང་དམར་དབུས་དང་སྐྱོགས་བཞི་བུ། །

a lé tö pa chi kar la// nang mar ü dang chok zhi ru//

Above it, the syllable **a** transforms into a skull cup, white outside and red inside.

ལྷ་བྱུག་རྒྱུད་གིས་རྩྱུ་རྩྱུ་ཞེས། །བྱུས་བས་རྒྱུད་གཡོས་མེ་སྤར་ཏེ། །ཐོད་བ་དོས་ཤིང་རྣམ་རྣམས་ཁོལ། །མ་དག་སྦྱོན་སྦྱངས་ཡིག་གསུམ་དང་། །
 དབྱངས་གསལ་ལས་འགྲོས་རྒྱལ་ཀུན་མཚོད། །སྤྱིན་རྒྱབས་འོད་ཟེར་རྣམ་པར་བསྐྱུས། །ཡིག་འབྲུར་ཐིམ་ཞིང་དེ་མ་ཐག །ཡིག་འབྲུ་ཟླ་བ་འོད་དུ་བྱུ། །
 བདུད་ཅིར་འབྲེས་བས་རྒྱ་མཚོར་གྱུར། །ཞི་ལྷུང་རྩྱུ། གསུམ་དང་།

**na buk lung gi hūng hūng zhé// bü pé lung yö mé bar té// tö pa drö shing dzé nam khol// ma dak kyön jang yik sum dang//
 yang sal lé trö gyal kün chö// jin lab ö zer nam par dü// yik drur tim zhing dé ma tak// yik dru da wa ö du zhu//
 dü tsir dré pé gya tsor gyur// om āh hūng// x3**

From my nostrils wind emerges, resounding **hūng hūng**, fanning and rousing the fire; the skull cup heats and the substances boil. All defilements and flaws are purified. Light shines forth from the three syllables, the vowels, and the consonants, making offerings to all the victorious ones, and gathering back with their blessings in the form of light. The light dissolves into the syllables. Immediately the syllables and the moon melt into light and merge with the nectar, which then becomes an ocean.

om āh hūng. *Recite three times.*

ལྷུན་གྲུབ་བདེ་ཚེན་གདོད་མའི་མཁའ་སྐྱོད་ནས། །ཐེག་དགུ་རྒྱུད་བཞིའི་ཡི་དམ་ལྷ་ཡི་ཚོགས། །སྤྱི་ནང་གནས་ཡུལ་དག་བའི་མོ་བྲང་ནས། །
 དཔའ་བོ་མཁའ་འགྲོ་མ་སྤིང་ཤུགས་འགྲོར་བཅས། །རང་སྤང་ཡེ་ཤེས་འཛིགས་སུ་རུང་བའི་གནས། །བཀའ་སྤྲོད་ཚོས་སྤང་དམ་ཅན་རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས། །
 རྣམ་འགྲོར་བདག་གི་ཚོགས་ཁང་གཞལ་ཡས་སུ། །

**lhün drub dé chen dö mé kha long né// tek gu gyü zhi yi dam lha yi tsok// chi nang né yul dak pé po drang né//
 pa wo khan dro ma sing shuk dror ché// rang nang yé shé jik su rung wé né// ka sung chö sung dam chen gya tsö tsok//
 nal jor dak gi tsok khang zhal yé su//**

from the primordial expanse of spontaneously present great bliss: assembly of yidam deities of the nine vehicles and four classes of tantra; from the pure palace of the outer and inner sacred sites: heroes, dākinīs, mother and sister goddesses, and secondary dākinīs; from the terrifying place of wisdom's self-display: ocean-like assembly of oath-bound Dharma guardians and protectors: Come here to this immeasurable gathering place of us yogis.

འགྲོ་ཀུན་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་འདོད་པ་ཡིས། །གཏེན་ཅུང་འདི་དགའ་སྟོན་འབྲུལ་ལགས་ན། །བདག་དང་མཁའ་མཉམ་སེམས་ཅན་མ་ལུས་པ། །
 ཚོགས་གཉིས་རབ་ཚྲོགས་སྤྲིག་སྤྲིབ་སྦྱར་དག་ཅིང་། །ཐར་ལམ་སྐྱབ་ཞི་ཐོབ་པར་མཇེད་དུ་གསོལ། །དེ་དག་ཚྲོགས་བྱང་མ་ཐོབ་དེ་སྤིད་དུ། །
 ངན་འགྲོ་འཁོར་བའི་གནས་ངན་ལེན་སྦངས་ཏེ། །དལ་འགྱུར་རིན་ཆེན་མཚོག་ཐོབ་དམ་ཚོས་སྟོད། །

dro kün sang gyé tob par dö pa yi// ga na tsak ré ga tön bul lak na// dak dang kha nyam sem chen ma lü pa// tsok nyi rab dzok dik drib nyur dak ching// tar lam ku zhi tob par dzé du sol// dé dak dzok jang ma tob dé si du// ngen dro khor wé né ngen len pang té// dal jor rin chen chok tob dam chö chö//

As we offer you this ganachakra feast with hearts set on the buddhahood of all beings, please assist us and all beings, limitless as space, without exception, to bring the two accumulations to completion, to swiftly purify the wrongdoings and obscurations, and to attain the four kāyas by completing the path to liberation. Until we have attained complete awakening, may we avoid taking birth in the lower realms—the miserable states of samsāra—and always find a precious human body of freedoms and advantages, and may we always practice the sublime Dharma.

ཨེ་མ་ཧོ། ཐབས་ཤེས་སྟོང་ཉིད་གདོད་ནས་དག །བྱང་འཇུག་བདེ་ཆེན་རྣམ་དག་ཆེ། །བསྐྱེད་ཚྲོགས་འབྲས་བུ་ཡན་ལག་བདུན། །
 རྣམ་དག་རང་སེམས་ཨ་ལ་ལ། །དོ་མཚར་མ་འགགས་ཚུ་ལྷ་བཞིན། །རང་ངོ་མཐོང་བས་དེ་ཉིད་ཤེས། །
 འབྲས་བུ་ཡེ་ཤེས་སྟོར་བ་ཡིས། །དེ་དོགས་མེད་པའི་ངང་དུ་གྲོལ།

é ma hoh// tab shé tong nyi dö né dak// zung juk dé chen nam dak ché// kyé dzok dré bu yen lak dün// nam dak rang sem a la la// ngo tsar ma gak chu da zhin// rang ngo tong wé dé nyi shé// dré bu yé shé jor ba yi// ré dok mé pé ngang du drol//

E ma hoh. Method and insight—emptiness, primordially pure, in union with immaculate, great bliss—the seven branches that are the fruit of the generation and completion are my own mind, utter purity, a la la! When the mind sees itself, like the moon reflected in water, its wondrous and unceasing nature will be known. Merging with the wisdom that is the fruition, one is freed into the state beyond hope and fear.

དགྲེས་པར་བཞེས་ལ་ངོམ་ཞིང་ཚེས་གུར་ནས། །རྒྱལ་བའི་བཀའ་བཞེན་དམ་ལྷན་སྦྱོང་བ་དང་། །
སངས་རྒྱལ་བསྟན་སྲེལ་ཚོས་བྱེད་བསམ་བའི་དོན། །བཙུལ་བའི་ལས་ཀུན་ཐོགས་མེད་འགྲུབ་པར་མཛོད། །

**gyé par zhé la ngom shing tsim gyur né// gyal wé ka zhin dam den kyong wa dang//
sang gyé ten pel chö jé sam pé dön// chol wé lé kün tok mé drub par dzö//**

Having been satisfied and appeased, please protect those who uphold samayas in accordance with the Word of the Victorious One, increase the teachings of the Buddha, and accomplish without hindrance the wishes of those who pursue the Dharma, and all the activities entrusted to you.

ལུ་ཚྭ་བའི་རྟ་ལྷ་ནི། ཞེས་དོ།

ucchishta balingta khā hi/ Thus offer the remainders.



